

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ
В КОНТЕКСТЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**IDIOMS AS A TOOL FOR DEVELOPING STUDENTS' SPEECH IN THE
CONTEXT OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

Магистрантка “кафедры практического английского языка”

Термезского государственного педагогического института

Мамадаминова Жамила Турабоевна

E-mail: Miledi0180@gmail.com

Тел.: +998 91 577 36 96

Научный руководитель: д.ф.п.н. (PhD)

Умаров Азиз Авазович

Annotatsiya. Ushbu maqola rus va ingliz tillarida iboralar yordamida o‘quvchilarning nutq malakasini rivojlantirish usullari haqida. Iboralarning obrazli va madaniy jihatdan o‘ziga xosligi tufayli ularni o‘zlashtirishda yuzaga keladigan qiyinchiliklarga alohida e‘tibor qaratiladi, bu esa o‘rganish samaradorligini oshirish uchun qiyosiy tahlil zarurligini ta’kidlaydi. Tadqiqotning asosiy maqsadi rus va ingliz tillaridagi iboralarning xususiyatlari va funksiyalarini aniqlash hamda ularni o‘rgatishda samarali foydalanish bo‘yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat. Bundan tashqari iboralar tuzilishi, semantik farqlar va ularni tarjima qilishdagi muammolar tahlil qilinadi, shuningdek, ularning qo‘llanishidagi odatiy xatolarga misollar keltiriladi. Shu bilan birga, iboralarni o‘rgatishga yordam beruvchi metodlar va mashqlar, shuningdek, autentik materiallar, dialoglar va o‘yinga asoslangan mashg‘ulotlar taklif etiladi.

Kalit so‘zlar: Iboralar, Nutqni rivojlantirish, Idiomatik ifodalar, Rus tili, Ingliz tili, Qiyosiy tahlil, O‘qitish metodikasi, Madaniy xususiyatlar, Lug‘at boyligi, Ma’noni sharhlash, Idiomalarni yaratish, O‘qitish samaradorligi, Sintaksis va semantika.

Аннотация. В данной статье рассматриваются фразеологизмы как инструмент развития речевой компетенции учащихся на материале русского и английского языков. Особое внимание уделяется сложности освоения фразеологических единиц из-за их идиоматичности и культурной специфики, что обуславливает необходимость сравнительного анализа для более эффективного их

изучения. Основная цель исследования заключается в выявлении особенностей и функций фразеологизмов в русском и английском языках, а также в разработке методических рекомендаций для их успешного использования в обучении. Более того, анализируются структура, смысловые различия и проблемы перевода фразеологических выражений, приводятся примеры типичных ошибок в их использовании. Кроме того, предлагаются методы и упражнения, которые помогут учащимся овладеть фразеологизмами, а также рассматриваются аутентичные материалы, диалоги и игровые формы обучения, которые способствуют лучшему усвоению материала.

Ключевые слова: Фразеологизмы, Развитие речи, Идиоматические выражения, Русский язык, Английский язык, Сравнительный анализ, Методика преподавания, Культурные особенности, Словарный запас, Интерпретация значений, Образование идиом, Эффективность обучения, Синтаксис и семантика.

Annotation. This article examines idiomatic expressions as a tool for developing students' speech competence, using Russian and English as examples. Special attention is given to the challenges of mastering idioms due to their figurative and culturally specific nature, which necessitates a comparative analysis to enhance the effectiveness of learning. The main goal of the research is to identify the features and functions of idioms in Russian and English and to develop methodological recommendations for their successful use in teaching. Moreover, the structure, semantic differences and problems of translation of idiomatic expressions are analyzed, and examples of typical mistakes in their use are given. In addition, it offers methods and exercises to help students master idioms, as well as authentic materials, dialogues, and game-based activities that facilitate better understanding.

Key words: Idiomatic expressions, Speech development, Idioms, Russian language, English language, Comparative analysis, Teaching methodology, Cultural specificity, Vocabulary expansion, Meaning interpretation, Idiom formation, Learning efficiency, Syntax and semantics.

Фразеологизмы играют значительную роль в развитии речи учащихся, обогащая их языковую компетенцию и способствуя выразительности речи. Освоение фразеологических выражений представляет собой сложный процесс из-за их идиоматической природы и культурной специфики, что требует особого внимания и подходов в обучении. В контексте изучения русского и английского языков сравнение фразеологизмов становится особенно актуальным, так как

позволяет глубже понять их структуру и смысловые оттенки, тем самым повышая эффективность обучения.

Цель данного исследования — рассмотреть фразеологизмы как важный инструмент в развитии речи учащихся, анализируя их особенности в русском и английском языках и предлагая методы для их применения в образовательной практике. В рамках исследования решаются следующие задачи: определить понятие фразеологизма и его роль в языке, провести сравнительный анализ фразеологизмов в двух языках, выявить типичные ошибки учащихся при их использовании и разработать практические методы для эффективного обучения фразеологизмам на уроках русского и английского языков.

Фразеологизмы являются важной частью языка, способствующей не только его выразительности, но и развитию речевой культуры учащихся. Они представляют собой устойчивые выражения, смысл которых не складывается из отдельных слов, а передается целостно, часто имея переносное или идиоматическое значение. Именно эта идиоматичность делает фразеологизмы сложными для усвоения, особенно учащимися, изучающими язык как неродной. Однако понимание и активное использование фразеологизмов позволяет учащимся не только расширить свой словарный запас, но и глубже проникнуть в культурные и исторические аспекты языка.

В отличие от свободных словосочетаний, фразеологизмы обладают устойчивой структурой и ограниченной вариативностью, что требует особого внимания при их изучении. Например, русское выражение «бить баклуши», означающее «бездельничать», не может быть изменено или дословно переведено на английский язык, так как его значение теряется при буквальном переводе. В английском языке аналогом может служить выражение «*to sit on one's hands*», которое также передает идею бездействия.

Фразеологизмы классифицируются по своей структуре и смыслу, что позволяет учащимся более осознанно подходить к их изучению. Они могут выступать как метафоры, метонимии или синекдохи, что подчеркивает богатство и многослойность языка. Эти выражения не только помогают конкретизировать мысль, но и часто создают эмоциональный эффект, оживляя речь и делая её более выразительной. Более того, фразеологизмы передают культурные особенности народа, позволяя учащимся лучше понимать ценности и традиции изучаемого языка.



Таким образом, изучение фразеологизмов необходимо для развития полноценной языковой компетенции учащихся.

Фразеологизмы, несмотря на схожие функции в разных языках, часто обладают уникальными структурными и семантическими характеристиками, зависящими от культурных и исторических особенностей языкового сообщества. Сравнение фразеологических единиц русского и английского языков позволяет выявить как сходства, так и различия, которые играют ключевую роль в изучении и понимании данных выражений учащимися.

Одно из основных различий между фразеологизмами в русском и английском языках связано с их идиоматичностью и глубокой привязкой к культурному контексту. Например, русское выражение «душа в пятки ушла» (буквально: "the soul has gone to the heels"), означающее сильный испуг, в английском языке не имеет прямого аналога, но сходный смысл передаётся выражением «*to be scared out of one's wits*» ("быть напуганным до потери рассудка"). В то же время в обоих языках существуют фразеологизмы, строящиеся на сходных образах, таких как «*катать бочку*» и «*to roll the barrel*», передающие идею обвинения или осуждения, что подчеркивает общие человеческие представления, но различие в использовании и контексте может затруднить их понимание для учащихся.

Фразеологизмы, как правило, трудно поддаются переводу, поскольку их буквальный перевод часто не передаёт нужного значения. Одной из сложностей является то, что переводчик должен не только знать значение фразеологизма в исходном языке, но и подбирать аналогичное выражение в целевом языке, которое передаст тот же смысл. Например, английское выражение «*when pigs fly*» (дословно: «когда свиньи полетят»), означающее невозможность какого-либо события, в русском языке передаётся как «*когда рак на горе свистнет*», что может вызвать трудности в переводе у учащихся.

Типичными ошибками учащихся при использовании фразеологизмов на неродном языке являются как попытки дословного перевода, так и неправильное употребление выражений вне контекста. Это часто наблюдается у учеников с разным уровнем владения языком, что указывает на необходимость уделять особое внимание контекстуальному использованию фразеологизмов в образовательных методиках. Обучение на примерах и сопоставление фразеологизмов двух языков помогает учащимся не только избежать ошибок, но и глубже понять культурные особенности, лежащие в основе их значения.



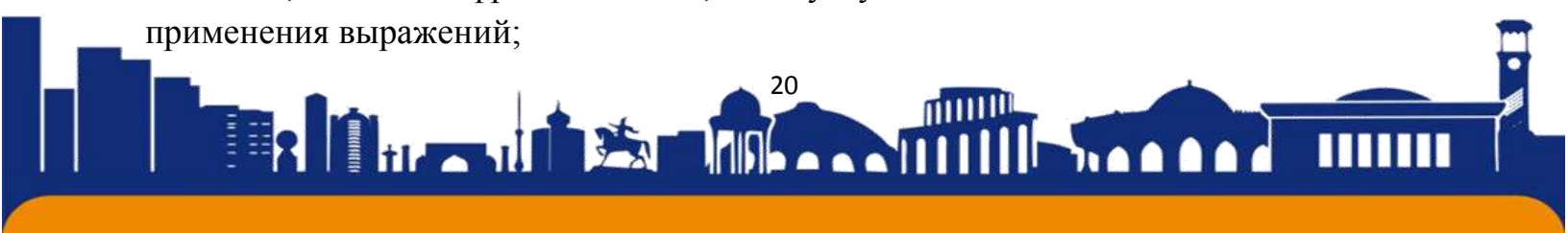
Для успешного освоения фразеологизмов учащимися необходимо внедрение разнообразных методов и приемов, способствующих их пониманию и активному использованию в речи. Эффективное обучение фразеологизмам требует интеграции теоретических знаний и практического опыта, что позволяет учащимся не только запоминать выражения, но и осознавать их значение в контексте.

Начальным этапом обучения является введение в понятие фразеологизма и его роль в языке. Учителя должны объяснить, что фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, смысл которых не всегда можно вывести из значений отдельных слов. Например, фразеологизм «*бросить камень в огород*» (в значении: высказать критику в адрес кого-либо) иллюстрирует, как культурные и лексические особенности языка формируют уникальные выражения. Осознание этой специфики помогает учащимся легче воспринимать фразеологизмы.

Следующим шагом является изучение классификации фразеологизмов и их смыслового содержания. Учителя могут разделить фразеологизмы на группы в зависимости от их структуры и значения, что поможет учащимся систематизировать знания. Например, фразеологизмы могут быть сгруппированы по типу (метафора, метонимия и синекдоха) или по их функциональному назначению. Такое структурирование упрощает понимание и запоминание фразеологизмов.

Практические упражнения играют ключевую роль в обучении использованию фразеологизмов. Рекомендуется проводить такие виды занятий, как:

- а) соотнесение фразеологизма с его значением: учащиеся получают список фразеологизмов и их значений, после чего необходимо сопоставить их. Это помогает закрепить понимание;
- б) замена фразеологизма синонимом: задание включает использование синонимов фразеологизмов, что развивает лексическую гибкость и знание языка;
- в) Вставка фразеологизма в контекст: учащимся предлагается вставить фразеологизм в предложенный текст, что способствует активному использованию выражений в речи;
- г) Составление диалогов с использованием фразеологизмов: в этой активности студенты разрабатывают диалоги, которые включают заданные фразеологизмы, что развивает навыки устной речи и креативности;
- д) Создание текстов с фразеологизмами: учащиеся могут писать короткие рассказы или эссе, включая фразеологизмы, что углубляет их понимание контекста и применения выражений;



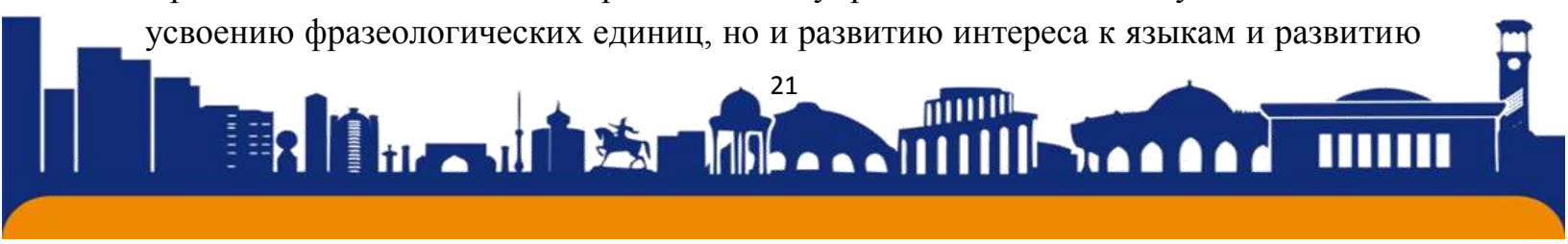
Использование аутентичных материалов, таких как тексты, аудио и видео, также является важной частью обучения. Показ реальных примеров использования фразеологизмов в разговорной речи или литературе помогает учащимся увидеть, как эти выражения функционируют в контексте. Например, прослушивание диалогов из фильмов или чтение художественной литературы может значительно обогатить словарный запас и углубить понимание.

Наконец, внедрение игр и конкурсов на использование фразеологизмов может повысить интерес учащихся к изучению языка. Интерактивные методы обучения, такие как викторины и кроссворды, помогают создавать непринужденную атмосферу, способствующую лучшему усвоению материала. Например, конкурс на лучшее использование фразеологизма в предложении или игре "фразеологизм в действии" могут сделать процесс обучения более увлекательным и запоминающимся.

Обучение фразеологизмам является важным аспектом формирования речевых навыков учащихся и оказывает значительное влияние на их уровень владения языком. Знание и активное использование фразеологических единиц позволяют ученикам выразить свои мысли более точно и выразительно, что делает их общение не только более эффективным, но и более увлекательным. Освоение фразеологизмов также способствует повышению уровня культуры речи. Учащиеся, владея фразеологическими оборотами, могут избегать неуместных формулировок и демонстрировать уважение к языковым традициям. Каждый фразеологизм, который они изучают, обогащает их словарный запас, открывая новые возможности для выразительного общения.

Таким образом, изучение фразеологизмов не только развивает речевые навыки учащихся, но и формирует их культурное восприятие языка, придавая общению насыщенность и выразительность, что в свою очередь обогащает образовательный и культурный опыт каждого учащегося.

Фразеологизмы играют важную роль в развитии речевых навыков учащихся в контексте русского и английского языков, обогащая речь выразительностью и эмоциональной окраской. Их изучение необходимо для повышения языковой компетенции, особенно учитывая их идиоматичность и культурную специфичность. Выше был проведён сравнительный анализ фразеологизмов, выявлены трудности перевода и типичные ошибки при их использовании. Предложенные методы и практические упражнения способствуют не только усвоению фразеологических единиц, но и развитию интереса к языкам и развитию



речевых способностей у учащихся, обеспечивая их навыками использования фразеологических особенностей иностранного языка как родного. В итоге, обучение фразеологизмам не только улучшает уровень владения языком и расширяет словарный запас, но и способствует формированию уважения к языковым традициям и культуре.

Литература:

1. Бердиева, Ш. Н. (2022). Нон-фикшн как особый тип документальной литературы. Редакционная коллегия, 108.
2. Бозоров, П. (2024). EVOLUTION OF THE BIOGRAPHICAL GENRE IN DOCUMENTARY LITERATURE: ANALYSIS OF THE DIVERSITY OF FORMS AND TRENDS. *Modern Science and Research*, 3(2), 248-253.
3. Бердиева, Ш. (2023). БОШЛАНГИЧ ТАЪЛИМДА КОМПЕТЕНЦИЯВИЙ ЁНДАШУВНИНГ ЗАРУРИЯТИ. *Interpretation and researches*, 2(1).
4. Умаров, А. А., & Абдумуродова, М. Р. (2023). ЯЗЫКОВЫЕ И РЕЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ УСТНОЙ И ПИСМЕННОЙ РЕЧИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 3(2).
5. Курбанова, Г., & Курбанова, Ш. (2023). Интерактивные образовательные технологии в развитии коммуникативной компетентности студентов по русскому языку. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 575-580.
6. Berdiyeva, S. (2023). Zamonaviy adabiyotda non-ficshning o 'ziga hosligi. *Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan*, 1(1), 59-62.
7. Умаров, А. А. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА УРОКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ. *Научный Фокус*, 1(7), 185-189.
8. Нурмаматов, Б. Б., & Миротин, О. Д. (2023, June). РОЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ В ЭПОХУ ЦИФРОВОЙ РЕВОЛЮЦИИ. In Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies (Vol. 2, No. 6, pp. 167-173).
9. Умаров, А. А., & Вохобов, Т. Т. (2023). СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО. *Научный Фокус*, 1(7), 181-184.
10. Умаров, А. А. (2023, May). ОЦЕНКА УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В УЗБЕКСКИХ ШКОЛАХ. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE* (Vol. 2, No. 14, pp. 130-134).

11. Шавилова, Н. (2024). TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY. *Modern Science and Research*, 3(2), 230-234.

12. Ормидинова, Д. (2023). ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ МИФОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ МИФА О МИНОТАВРЕ). *Экономика и социум*, (6-1 (109)), 933-936.